

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とコンゴ民主共和国
政府との間の二の交換公文

（略称）コンゴ民主共和国との二の債務救済措置（債務免除方式）取極

平成二十三年 六月二十四日 キンシャサで
平成二十三年 六月二十四日 効力発生
平成二十三年 七月 八日 告示

（外務省告示第二三八号）

目次

ページ

○独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とコンゴ民主共和国政府との間の交換公文	一二一
日本側書簡	一二一
1 債務救済措置	一二一
2 対象となる債務	一二一
3 免除の通告	一二二
4 コンゴ民主共和国政府のとり措置	一二二
5 協議	一二二
付表	一二三
コンゴ民主共和国側書簡	一二四

○商業上の債務についての債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とコンゴ民主共和国	一二五
政府との間の交換公文	一二五
日本側書簡	一二五
1 債務救済措置の対象	一二五
2 債務の免除	一二六
3 コンゴ民主共和国政府のとり措置	一二六
4 原契約の継続	一二六
5 協議	一二六
コンゴ民主共和国側書簡	一二八

(独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とコンゴ民主共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国の借款に関し、(一)の書簡の付表に掲げる日に日本国政府とコンゴ民主共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）、債務救済措置に関し、二千四年四月十五日に日本国政府とコンゴ民主共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで発出された声明並びにコンゴ民主共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際通貨基金及び国際開発協会によりそれぞれ二十年六月三十日及び七月一日になされた承認に関し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに従って締結された債務繰延契約に基づく次の債務（以下「債務」という。）から成る。
 - (a) 二十年七月一日現在で償還されていない全ての元本
 - (b) 二十年六月三十日以前に生じた未払の全ての利子（遅延利子を含む。）
- (2) 債務の総額は、八百六十億三千五百五十八万四千四百八十七円（八六、〇三五、五八一、四八七円）になる。

コンゴ民主共和国との二の債務救済措置（債務免除方式）取極

(Japanese Note)

Kinshasa, June 24, 2011

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Democratic Republic of the Congo on the dates enumerated in the list attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Democratic Republic of the Congo on April 15, 2004 concerning a debt relief measure (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association respectively on June 30 and July 1, 2010 that the Democratic Republic of the Congo has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I and the rescheduling agreement concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) all the principal outstanding as of July 1, 2010; and
 - (b) all the interest (including late interest) having accrued on or before June 30, 2010 and not paid.
- (2) The total amount of the Debts will be eighty-six billion thirty-five million five hundred and eighty-one thousand four hundred and eighty-seven yen (¥86,035,581,487).

— — —

コンゴ民主共和国との二の債務救済措置（債務免除方式） 取極

- (3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びコンゴ民主共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、コンゴ民主共和国政府の権限のある当局は、財務省である。

免除の通告
債務は、コンゴ民主共和国政府に対してJICAが行う免除の通告により免除されることになる。二十年七月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

- 4 コンゴ民主共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、コンゴ民主共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置を講ずる。

協議
両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をコンゴ民主共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十一年六月二十四日にキンシャサで

在コンゴ民主共和国

日本国臨時代理大使 藤田和彦

コンゴ民主共和国

財務大臣 ポニョ・マボン・マタタ閣下

一一一一

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Republic of the Congo. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Government of the Democratic Republic of the Congo will be the Ministry of Finance.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by JICA to the Government of the Democratic Republic of the Congo. No interest will be charged on the debts between July 1, 2010 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Democratic Republic of the Congo shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Democratic Republic of the Congo, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Congo the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kazuhiko Fujita
Chargé d'Affaires ad Interim
of Japan
to the Democratic Republic
of the Congo

His Excellency
Mr. Ponyo Mapon Malata
Minister of Finance
of the Democratic Republic
of the Congo

付
表

付表

1 千九百七十三年十一月二十二日
2 千九百八十七年十二月二十六日

List

- 1. November 22, 1973
- 2. December 26, 1987

コンゴ民主共和国との二の債務救済措置（債務免除方式）取極

コンゴ民主共和国との二の債務救済措置（債務免除方式） 取極

(コンゴ民主共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をコンゴ民主共和国政府に代わって確認するべく、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千十一年六月二十四日にキンシャサで

コンゴ民主共和国

財務大臣 ポニョ・マポン・マタタ

在コンゴ民主共和国

日本国臨時代理大使 藤田和彦殿

一一四

(Congolese Note)

Kinshasa, June 24, 2011

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Congo the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed)
Ponyo Mapon Matata
Minister of Finance
of the Democratic Republic
of the Congo

Mr. Kazuhiko Fujita
chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Democratic Republic
of the Congo

日本側書簡

（商業上の債務についての債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とコンゴ民主共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、債務救済措置に関して二千四年四月十五日に日本国政府とコンゴ民主共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）、重債務貧困国の適格な商業債務の百パーセント免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により二十年七月二十一日に沖縄で発出された声明、コンゴ民主共和国が拡大重債務貧困国（エニシブテインの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際通貨基金及び国際開発協会によりそれぞれ二十年六月三十日及び七月一日になされた承認並びに二十年十一月十七日にパリで開催されたコンゴ民主共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とコンゴ民主共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に関し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

- 1(1) この了解に定める条件は、一方においてコンゴ民主共和国政府、その公の機関又はコンゴ民主共和国の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で千九百八十二年六月三十日より前に締結された契約に基づきコンゴ民主共和国政府が保証していた次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたもの（以下「債務」という。）の総額に適用される。

コンゴ民主共和国との二の債務救済措置（債務免除方式）取極

（Japanese Note）

Kinshasa, June 24, 2011

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Democratic Republic of the Congo on April 15, 2004 concerning a debt relief measure (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), to the statement issued at Okinawa on July 21, 2000 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding one hundred per cent cancellation of eligible commercial debts of the Heavily Indebted Poor Countries, to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association respectively on June 30 and July 1, 2010 that the Democratic Republic of the Congo has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative and to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Republic of the Congo that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Democratic Republic of the Congo and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 17, 2010, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) The terms and conditions prescribed in the present understanding will apply to the total amount of the following principal, rescheduling interest and late interest of the commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted before June 30, 1983 between the Government of the Democratic Republic of the Congo, its public sectors or other debtors concerned resident in the Democratic Republic of the Congo on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as "the Debts"):

コンゴ民主共和国との二の債務救済措置（債務免除方式） 取極

従前の書簡に述べられた了解に従って過去に繰り延べられた商業債務に関し、

- (a) 二千年七月一日現在で償還されていない全ての元本
- (b) 二千年六月三十日以前に生じた未払の全ての繰延利子及び遅延利子
- (2) (1)(a)及び(b)に規定する債務の総額は、四千三百九十万三千八百三十五合衆国ドル五十九セント（四三・九〇三・八三五・五九合衆国ドル）と見積もられる。
- (3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びコンゴ民主共和国政府の関係当局間の同意により修正することができる。

債務の免除

- 2 (1)(a)及び(b)に規定する債務は、この了解に関する両政府間の合意が効力を生ずる日に免除されることになる。二千年七月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（前期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

- 3 コンゴ民主共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、コンゴ民主共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

コンゴ民主共和国との 政府の措置 原契約の 継続

- 4 関係する契約の条件のうちこの了解において特に言及されていないものは、関係する契約の当事者間での別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

協議

- 5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the understanding contained in the Previous Notes,

- (a) all the principal outstanding as of July 1, 2010; and
- (b) all the rescheduling interest and the late interest having accrued on or before June 30, 2010 and not paid.

- (2) The total amount of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at forty three million nine hundred and three thousand eight hundred and thirty-five United States dollars and fifty-nine cents (\$43,903,835.59).

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and the Government of the Democratic Republic of the Congo.

2. The debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1. will be cancelled upon the date of entry into force of an agreement between the two Governments on the present understanding. No interest will be charged on the Debts between July 1, 2010 and the day preceding the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive.

3. The Government of the Democratic Republic of the Congo shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and to foster economic and social development of the Democratic Republic of the Congo, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

4. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not mentioned in the present understanding will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をコンゴ民主共和国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十一年六月二十四日にキンシャサで

在コンゴ民主共和国

日本国臨時代理大使 藤田和彦

コンゴ民主共和国

財務大臣 ポンヨ・マボン・マタタ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Congo the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kazuhiko Fujita
chargé d'Affaires ad interim.
of Japan
to the Democratic Republic
of the Congo

His Excellency
Mr. Pongo Mapon Matata
Minister of Finance
of the Democratic Republic
of the Congo

コンゴ民主共和国との二の債務救済措置（債務免除方式） 取極

(コンゴ民主共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をコンゴ民主共和国政府に代わって確認することにも、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十一年六月二十四日にキンシャサで

コンゴ民主共和国

財務大臣 ガリヨ・マボン・マタタ

在コンゴ民主共和国

日本国臨時代理大使 藤田和彦殿

一一八

(Congolese Note)

Kinshasa, June 24, 2011

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Republic of the Congo the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

Ponyo Mapon Matata
Minister of Finance
of the Democratic Republic
of the Congo

Mr. Kazuhiko Fujita
Charge d'Affaires ad interim of Japan
to the Democratic Republic
of the Congo

（参考）

これらの取極は、コンゴ民主共和国政府の独立行政法人国際協力機構に対する円借款債務の全て、及び、日本国政府が保険を引き受けた適格な商業上の円借款債務の全てを免除することについての両政府の了解を確認するものである。